

DU 13 SEPTEMBRE AU 8 OCTOBRE 1988

À LA SALLE OCTAVE-CRÉMAZIE DU GRAND THÉÂTRE DE QUÉBEC
DE DAVID RUDKIN

MISE EN SCÈNE GUILLERMO DE ANDREA
TRADUCTION ROLAND LEPAGE
DÉCOR ET COSTUMES YVAN GAUDIN
LUMIÈRES CLAUDE ACCOLAS
RÉGIE JOHN APPLIN

AVEC PIERRE CURZI
MARIE TIFO
MARIE-THÉRÈSE FORTIN
ROLAND LEPAGE

CENDRIÈRES

(ASHES)

le théâtre du Trident

Guillermo de Andrea
Direction artistique



programme
100

Un couple, Colin et Anne.

Lui, Irlandais du Nord au début de la trentaine, était écrivain. Il est maintenant instituteur. Elle, du Yorkshire et vers la fin de la vingtaine, était comédienne. Elle est maintenant institutrice.

Londres, Angleterre 1972. Ils n'ont qu'un rêve: celui d'avoir un enfant. Pourtant, depuis 2 ans qu'ils essaient, ils n'y parviennent pas. Est-ce que c'est sa faute à elle? À lui? Sont-ils incapables de procréer? La réponse, ils iront la quêter auprès du médecin, du séminologiste, du gynécologue, mais non sans mal et humiliation. Humiliation qui deviendra vite déception et frustration face à un rêve d'amour et de chair qui semblait simple au tout début mais qui devient vite une obsession d'achèvement, presque un cauchemar.

CENDRES

À la fin de ce périple, leur vie sexuelle aura été réduite à aussi peu qu'un journal de bord et quelques gymnastiques. Car non seulement ils ont les chartes de température à tenir et les performances à enregistrer, mais aussi les sous-vêtements à relâcher, les positions à adopter et le « timing » à respecter.

Anne parviendra-t-elle à enfanter? Et si elle le fait, à quoi cet enfant ressemblera-t-il? À un Mozart ou à un monstre?

Cette pièce beaucoup plus qu'une simple histoire d'amour ou qu'un discours nataliste, nous fait partager les sentiments que vivent plusieurs couples dans leurs espoirs d'être parents. CENDRES tout ça? Non: « Si on ne change pas, le monde de demain n'a pas de place pour nous. Peu importe quoi, il doit y avoir quelque chose ». (Colin)

DE L'AUTEUR

MOT
DU TRADUCTEUR

David Rudkin, auteur britannique aux ressources inépuisables, a su marquer de sa plume plusieurs écrits qui l'ont révélé au monde entier de 1959 à nos jours.

Ses premiers textes, destinés au média radiophonique, marquent le début d'une longue carrière. Il s'y illustre de façon remarquable avec: « No accounting for taste » en 1959, suivi de « The persians », en 1965. Parallèlement, il écrit aussi pour la télévision où seront diffusées 16 productions dont « The stone dance » en 1963, ainsi que « By-pass » (1972) et « White lady » (1987) pour la BBC. Ensuite, il se servira de l'expérience acquise par l'entremise des médias électroniques pour tâter le pouls de l'industrie cinématographique en signant quelques films.

Mais David Rudkin ne s'arrête pas là. Sa curiosité et son besoin de dépassement l'amènent à écrire 14 pièces qui seront jouées au théâtre de 1962 à 1984, dont deux opéras, « Moses and Aaron singers » en 1965 et « The grace of Todd » en 1969, ainsi qu'une de ses plus importantes oeuvres, « Ashes » (CENDRES) qui marquera en 1973 le milieu de sa carrière.

Cette pièce dont la première fut jouée à l'« Open Space Theatre » de Londres, a depuis été traduite en douze langues et fait l'objet d'une tournée mondiale jusqu'à ce jour.

Le thème du couple infertile est vieux comme le monde. À travers les personnages de Colin et Anne, David Rudkin a su le traiter avec une modernité toute contemporaine, une simplicité dépouillée qui n'exclut pas la profondeur de la réflexion. L'oeuvre est écrite dans une langue directe, et même crue par endroit, le réalisme du quotidien y côtoie la méditation d'un philosophe aussi bien que la vision d'un poète. Tout en laissant l'action et les personnages dans leur contexte typiquement britannique, j'ai essayé de transposer la pièce en français; j'espère que les spectateurs qui verront CENDRES pourront se sentir aussi intimement touchés que je l'avais moi-même été à la première lecture de ASHES.

Roland Lepage

« David Rudkin est l'un des plus solides écrivains britanniques de la nouvelle vague. »
Newsweek



Marie Tifo Anne

Un enfant, vouloir un enfant, attendre un enfant désespérément pendant des années. S'oublier pour procréer dans un monde où la vie et la mort n'ont plus d'importance. Quête absurde ou désir d'éternité?

Anne Harding: un personnage, une volonté, un courage, des désirs. Mais toi Marie Tifo, actrice, où es-tu là-dedans? La performance est accessoire. Il ne reste que des choses à dire, des émotions à vivre, une vérité à partager.



CENDRES (ASHES)

MISE EN SCÈNE GUILLEMO DE ANDREA



Pierre Curzi Colin

Ce qui s'est imposé comme une attitude, c'est l'image d'une spirale. Tout au fond, loin en bas, Colin et Anne aux prises avec leur problème, la stérilité.

Et puis, lentement, le tourbillon du sang, du sperme, de la science et de la mort les amènent à la conscience. Spirale imparfaite. Conscience d'eux-mêmes, humains imparfaits. Conscience de la tribu et de l'héritage, conscience du monde et de ses périls. Et tout en haut, au plus large de la spirale, l'au-delà peut-être... L'amour sûrement.

POUR AVOIR UN BÉBÉ, ILS SONT PRÊTS À TOUT ESSAYER

« Nous avons vécu six ans de petites douleurs quotidiennes. Le pire, ce n'est pas la douleur physique, c'est tout ce trainage, l'attente puis l'espoir déçu. »

Jouer le même soir, dans une même pièce, qui n'est pas une revue, cinq personnages différents, qui ne soient pas des caricatures, voilà bien un magnifique défi!

C'est celui que dans Cendres propose David Rudkin: tout comédien ne peut qu'être tenté de le relever, que l'accepter comme un stimulant cadeau!

« Même si on nous disait que le taux de réussite était de un pour cent seulement, on l'aurait fait quand même... Si on donnait un pour cent de chance à un aveugle de voir, il ne pourrait pas dire non, vous ne pensez pas? »

« Pour un couple, ça passe ou ça casse dans ces conditions, explique Claude. Soit on en sort grandi, soit on se sépare. C'est une épreuve. »

Extraits d'une entrevue réalisée par Sophie Durocher, La Presse, Août 1988



Marie-Thérèse Fortin

Jennifer, la réceptionniste, Valérie, la nurse ainsi que Mrs. Jones.

Il y a le débat sur l'avortement... Il y a la guerre en Irlande... Y aura-t-il accord de paix entre l'Iran et l'Irak?

Anne et Colin auront-ils un enfant? Pour moi, Cendres est une pièce qui pose de vraies questions auxquelles nous ne pouvons pas toujours répondre. Qui que nous soyons.

Parce qu'il y a le destin, l'amour, une certaine fatalité et une loi des probabilités... et une seule vie à vivre...

Inter-Canada n

commandite
la Soirée de Première

Nous espérons que vous apprécierez la nouvelle présentation de notre programme.

Vous remarquerez que la numérotation est passée du numéro 58 à 100. Ce spectacle est la 100^e production du Trident depuis sa fondation et à l'avenir le numéro du programme correspondra à celui du spectacle présenté.

La direction

Jean-Luc Bégin est le directeur de production. John Applin a la responsabilité de la régie ainsi que de l'assistance à la mise en scène.

Les décors ont été réalisés par Décor Notre-Dame sous la direction d'Alphonse Boulet, assisté de Robert Dancause et de Bernard Tremblay. Brossage du décor: Bernard Tremblay.

Les accessoires ont été réalisés par Michel Gauthier. Effets spéciaux: Jean-Marc Cyr et Michel Gauthier.

Assistance à la réalisation des costumes: Caroline Drouin et l'Atelier Par Apparat. Coupe: Line Bussièrès. Maquillage: Florence Cornet.

La bande sonore a été réalisée par Robert Caux au Studio P.S.M.

Le montage du spectacle a été réalisé par les membres de l'Alliance Internationale des employés de scène: Chef-machiniste: Bernard Caron. Chef-éclairagiste: Gérard Saint-Laurent. Chef-sonorisateur: Robert Caux. Chef-accessoiriste: Patrick Garant. Chef-habilleuse: Reine-Aimée Pelletier. Transport: Gilles Richard.

L'affiche et le programme ont été conçus par: René J. Lemieux. Photographies de l'affiche et du programme par: Christian Lacroix. Maquilleur: Claude Roussel. Photographies du spectacle: Michel Bouliane.

Le théâtre du Trident tient à remercier Monsieur Bertrand Gagnon, obstétricien, Madame Rita Richard du C.H.U.L. ainsi que Monsieur Renault H. Jacques de Jacmédié.

Il y aura un entracte.

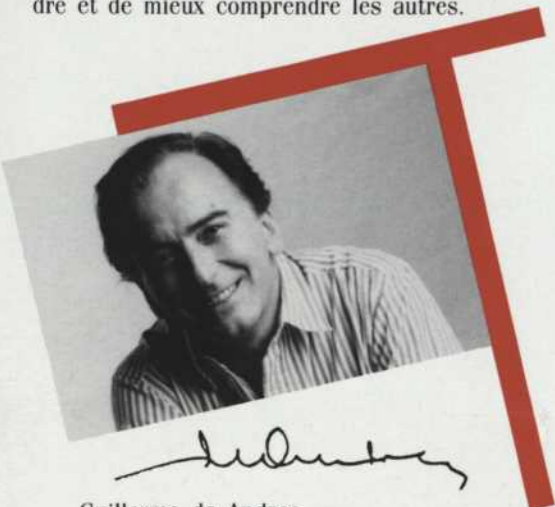
À la sortie du spectacle, nous vous invitons à déposer votre billet en guise d'appréciation dans les boîtes prévues à cet effet.

Gaz
Métropolitain

commandite
la Soirée des Associés

Chers amis,

Nous voici déjà arrivés à notre 19^e saison. 19 ans déjà. Les ombres de centaines de comédiens qui ont incarné des milliers de personnages nous accompagnent. Des milliers de personnages qui nous ont fait rire, nous ont émus, nous ont divertis, en essayant aussi de nous faire penser; ils ont fait de notre scène un miroir, qui nous permet de mieux nous comprendre et de mieux comprendre les autres.



Guillermo de Andrea
Metteur en scène et directeur artistique

L'histoire de notre compagnie a été sûrement l'histoire de cette recherche et aujourd'hui nous arrivons à notre 100^e spectacle! Un spectacle qui permet le retour sur notre scène de quelqu'un qui faisait déjà partie de la figuration de la première production, « 0-71 », et qui est aujourd'hui une de nos plus grandes comédiennes, Marie Tifo. Elle nous arrive, main dans la main, avec un autre grand comédien: Pierre Curzi, que nous avons réussi à soustraire de l'écran qui l'accapare trop, pour le faire descendre sur cette scène.

Permettez-moi de vous confesser que sans Marie et sans Pierre, je n'aurais sûrement pas monté cette pièce moi-même. Ils sont pour moi les interprètes idéaux de Anne et Colin. Je dis « interprètes » parce que dans la vie, Marie et Pierre ne ressemblent pas à Colin et à Anne. Avec leur conscience et leur profonde humanité, les quatre se comprennent très bien. Le traducteur de la pièce, Roland Lepage — aussi excellent acteur — se joint à cette équipe pour nous donner en compagnie de la remarquable comédienne qu'est Marie-Thérèse Fortin, une vision du monde moderne. Ainsi, Yvan Gaudin a créé pour nous cet espace « métaphore » qui permettra au spectateur de découvrir une autre vérité dans les personnages, de fouiller les mots, les images et le jeu des comédiens.

CENDRES, est une pièce courageuse qui n'essaie pas de choquer, sinon d'explorer d'autres aspects de la condition humaine. À l'heure où l'on commence à fabriquer des bébés-éprouvettes, à l'heure des avortements réglementés, elle s'impose. Vous allez voir ce soir une œuvre différente, sensible et percutante, où bat le pouls de notre temps. Un hommage à tant de couples en apparence infertiles, qui, en quête d'un enfant, se soumettent et se soumettront aux expériences que la nature et les temps modernes leur réservent.

100
programme

PRO THÉÂTRE | 1988.09.13x



Guillermo de Andrea
Directeur artistique
Rémi Brousseau
Directeur administratif
Céline Thibault
Adjointe à l'administration
Jean-Luc Bégin
Directeur de production
Luce Marineau
Relations publiques
Thérèse Martel
Secrétariat

Le conseil d'administration
Alexandre Prévost
Président
Marie-Ginette Guay
Vice-présidente
Georges Robitaille
Trésorier
Rémi Brousseau
Secrétaire
Guillermo de Andrea
Directeur artistique
Line Blondeau
Rémy Bujold
André Jean
Roland Lepage
Marie-Christine Perreault
Administrateurs

Le théâtre du Trident Inc. est subventionné par le ministère des Affaires culturelles du Québec, le Conseil des Arts du Canada et la Ville de Québec. Le théâtre du Trident Inc. est membre de Théâtres Associés Inc. (T.A.I.). Le Trident jouit également du soutien financier de la Fondation du théâtre du Trident, des ses associés, amis, mécènes, donateurs et commanditaires:

Alcan
Gaz Métropolitain Hydro-Québec
Industrielle-Alliance Inter Canadien
La Communauté urbaine de Québec
La Laurentienne
La Saint-Maurice
Le Groupe CGI
Pétroles Esso Canada
Trust Prêt et Revenu
Xérox Canada
Les Produits forestiers Daishowa Ltée

(418) 643-5873
580 est, Grande-Allée
Bureau 20
Québec, QC
G1R 2K2



PROCHAIN SPECTACLE

Du 1^{er} au 26 novembre 1988
à la salle Octave-Crémazie du Grand Théâtre de Québec



AURÉLIE, MA SOEUR
de Marie Laberge
dans une mise en scène de l'auteur

Denise Gagnon
Guylaine Tremblay
Comédiennes

Monique Dion
Décor

Luce Pelletier
Costumes

Michel Beaulieu
Lumières

BATTEZ-VOUS!



La caisse populaire
Desjardins

DU 13 SEPTEMBRE AU 8 OCTOBRE 1988

À LA SALLE OCTAVE-CRÉMAZIE DU GRAND THÉÂTRE DE QUÉBEC

DE DAVID RUDKIN
MISE EN SCÈNE GUILLERMO DE ANDREA
TRADUCTION ROLAND LEPAGE
DÉCOR ET COSTUMES YVAN GAUDIN
LUMIÈRES CLAUDE ACCOLAS
RÉGIE JOHN APPLIN

AVEC PIERRE CURZI
MARIE TIFO
MARIE-THÉRÈSE FORTIN
ROLAND LEPAGE

CENDRES

(ASHES)

le théâtre du Trident

Guillermo de Andrea
Direction artistique





Guillermo de Andrea
Directeur artistique

Rémi Brousseau
Directeur administratif
Céline Thibault
Adjointe à l'administration
Jean-Luc Bégin
Directeur de production
Luce Marineau
Relations publiques
Thérèse Martel
Secrétariat

**Le conseil
d'administration**

Alexandre Prévost
Président
Marie-Ginette Guay
Vice-présidente
Georges Robitaille
Trésorier
Rémi Brousseau
Secrétaire
Guillermo de Andrea
Directeur artistique
Line Blondeau
Rémy Bujold
André Jean
Roland Lepage
Marie-Christine Perreault
Administrateurs

Le théâtre du Trident Inc.
est subventionné par
le ministère des Affaires
culturelles du Québec,
le Conseil des Arts
du Canada et
la Ville de Québec.

Le théâtre du Trident Inc.
est membre de Théâtres
Associés Inc. (T.A.I.).
Le Trident jouit également
du soutien financier de
la Fondation du théâtre
du Trident, des ses associés,
amis, mécènes, donateurs
et commanditaires :

Alcan
Gaz Métropolitain
Hydro-Québec
Industrielle-Alliance
Inter Canadien
**La Communauté urbaine
de Québec**
La Laurentienne
La Saint-Maurice
Le Groupe CGI
Pétroles Esso Canada
Trust Prêt et Revenu
Xérox Canada
Les Produits forestiers
Daishowa Ltée

(418) 643-5873

580 est, Grande-Allée
Bureau 20
Québec, QC
G1R 2K2

PRO THEATRE | 1988.09.13x

**PROCHAIN
SPECTACLE**

Du 1^{er} au 26 novembre 1988
à la salle Octave-Crémazie du
Grand Théâtre de Québec



AURÉLIE, MA SOEUR
de Marie Laberge
dans une mise en scène
de l'auteur



Denise Gagnon
Guyaine Tremblay
Comédiennes



Montique Dion
Décor

Luce Pelletier
Costumes

Michel Beaulieu
Lumières

BOURRIÈRE!



La caisse populaire
Desjardins